



World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council

1-9 August 2003, Berlin

Code Number: 055-S
Meeting: 157. Bibliographic Control - **Workshop**
Simultaneous Interpretation: -

Vascoda - un Portal de colección de recursos científicos creado por bibliotecas y centros de información alemanes

Tamara Pianos

Biblioteca Nacional Alemana de Ciencia y Tecnología y Biblioteca Universitaria de Hannover

1. Introducción

Coincidiendo con la Conferencia-IFLA, en Agosto 2003, estará en línea vascoda, un nuevo portal de información científica. Vascoda (www.vascoda.de) será un punto de acceso central para todos los campos de la investigación, incluyendo ciencias, ciencias de la vida y humanidades así como ciencias sociales. El portal permitirá búsquedas interdisciplinarias y – en una versión posterior - navegación compleja y consulta A través de vascoda se pueden obtener todo tipo de documentos: tanto digitales como digitalizados y material impreso, bien de forma gratuita o mediante pago por uso. El usuario obtendrá información relevante y documentos independientemente de su formato. El uso de los servicios del portal es gratuito y abierto a todos, mientras que algunos servicios proporcionados por los socios participantes tendrán que pagarse.

Vascoda ofrece acceso a documentos de texto-completo, colecciones de enlaces, bases de datos bibliográficas y de otro tipo, motores de búsqueda de temática específica y otros. El portal es también el núcleo para la creación de una Biblioteca Digital Alemana. La Biblioteca Digital Alemana proporcionará - en el futuro - información de calidad a científicos, estudiantes y a toda persona interesada en una información de calidad, con un acceso central para todo tipo de investigación.

La idea que subyace en vascoda es facilitar el acceso a información de calidad. Mientras que una búsqueda a través de buscadores como Google genera un número de ocurrencias útiles para la investigación académica o de alto nivel y millones de enlaces inútiles, este nuevo portal solamente indizará material de calidad. Esto significa que la relación entre precisión y recuperación ayudará a los usuarios a encontrar la información que busca más rápidamente y de forma más precisa, en vez de cualquier información listada accidentalmente por una de los grandes motores de búsqueda. Los motores de búsqueda estándar indizan páginas web sin tener en cuenta el contenido y la calidad. Vascoda da acceso a información de calidad, por

tanto, el usuario puede estar seguro de encontrar únicamente fuentes fiables. Además, Vascoda proporcionará no sólo recursos de internet sino todo tipo de documentos e información relevante para la investigación. Permite el acceso a muchos documentos que - hasta ahora- constituyen la llamada web oculta o invisible. Esto significa que hay metadatos y documentos importantes a los que se puede acceder a través de internet, pero que los motores de búsqueda no recuperan porque forman parte de bases de datos u otras estructuras complejas y por ello están "ocultos" para los buscadores inexpertos. Integrando en las búsquedas OPACs de bibliotecas, bases de datos y otras informaciones bibliográficas se consigue hacer visible la web invisible. Los bibliotecarios saben cómo hacer meta-búsquedas en diferentes catálogos de bibliotecas al mismo tiempo y cómo encontrar información "oculta", pero muchos usuarios ni siquiera saben que no se puede encontrar la información de los catálogos de bibliotecas a través de buscadores corrientes. Una de las excepciones es la biblioteca virtual creada por HBZ.¹ En este caso las páginas HTML se generan desde las entradas de los OPAC por lo que los buscadores pueden encontrar el contenido del catálogo. Pero, salvo este caso, la información de los catálogos de bibliotecas y bases de datos normalmente no se puede encontrar a través de los buscadores. Aun más, si alguna información todavía no se ha digitalizado, se puede encontrar la información bibliográfica en forma impresa a través de Vascoda e iniciar el servicio de distribución del documento o el préstamo interbibliotecario a través del mismo portal.

2. Patrocinadores e Instituciones que respaldan Vascoda

Dos de los patrocinadores más importantes en Alemania en información temática, el BMBF (Ministerio Federal de Educación e Investigación) y la DFG (Sociedad Alemana de Investigación) trabajan juntos para hacer realidad este portal y beneficiarse de un portal conjunto en vez de apoyar dos o más puntos de acceso que compitan entre sí.

Más de treinta instituciones alemanas - con la cooperación de socios en todo el mundo - trabajan juntas para ofrecer a los usuarios una única fuente de acceso a toda la información científica. Los participantes en el proyecto son bibliotecas, centros de información y otras instituciones que aportan información académica de calidad.

La primera versión se realizará mediante la cooperación de la red de Bibliotecas Virtuales de base temática y la Biblioteca de Revistas Electrónicas patrocinada por la DFG, así como por la Agrupación de Información patrocinada por el BMBF. Estas instituciones juntas harán posible que se pueda combinar la búsqueda de información y el acceso a los documentos en texto completo. Los enlaces y una breve descripción permitirán navegar fácilmente a todos los demás servicios. La segunda versión también incluirá opciones de consulta y de búsqueda más compleja.

Los usuarios destinatarios serán la enseñanza superior y la comunidad de investigación académica pero también los investigadores que trabajan en grandes negocios y empresas, así como todas las personas interesadas en la información de alta calidad

¹ http://www.hbz-nrw.de/produkte_dienstl/virkiv.html

3. Los Miembros Asociados

La primera versión de vascoda se realizará mediante el esfuerzo conjunto de los tres socios principales. En el futuro se integrarán otros socios en el proyecto.

3.1. La Biblioteca de Revistas Electrónicas

La Elektronische Zeitschriftenbibliothek EZB (Biblioteca de Revistas Electrónicas) ofrece una utilización eficaz de las revistas académicas que se encuentran en internet. Este servicio se ha desarrollado en la Biblioteca Universitaria de Regensburg (Alemania) en cooperación con la Biblioteca Universitaria de la Universidad Técnica de Munich. (<http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/>). Entretanto, 212 bibliotecas e instituciones hacen uso de los servicios de EZB.

La EZB ofrece un acceso rápido, estructurado y normalizado a las revistas científicas y académicas en texto completo. En abril de 2003, contenía 14.594 títulos, entre ellos 1.729 revistas electrónicas, abarcando todas las materias. 4.475 revistas se pueden leer de forma gratuita. El número de títulos crece constantemente según se van implicando más instituciones y a la vez que más revistas publican una versión electrónica y otra impresa. Las bibliotecas participantes ofrecen acceso al texto completo de las revistas a las que están suscritas.

Al integrar los servicios de la EZB en el portal único se permitirá el acceso a toda la información que contiene la EZB. Así se podrá dar a los usuarios la información sobre licencia de acceso a las revistas correspondientes. Esto significa, que el usuario podrá averiguar inmediatamente si la revista se puede conseguir de forma gratuita y se puede acceder directamente o que institución tiene una suscripción a la revista y cómo se puede usar. Si accede a vascoda a través de una institución que está suscrita, el usuario puede también acceder directamente a la revista en texto completo.

3.2. La Agrupación de Información

La Agrupación de Información se centra en proporcionar textos completos digitales, materiales publicados y literatura gris. Los participantes de la Agrupación son centros de información y bibliotecas especializadas. Juntos se esfuerzan por combinar los resultados de búsqueda de las bases de datos con los documentos electrónicos de texto completo aportados tanto por los editores como por los distribuidores de literatura gris o ejemplares anticipados, etc. Los servicios combinados de la EZB, las Bibliotecas Virtuales y la Agrupación de Información facilitarán el acceso directo a muchos textos completos.

Los miembros participantes de la Agrupación de Información son EconDoc (www.econdoc.de), GetInfo (www.getinfo-doc.de), infoconnex (www.infoconnex.de) y MedPilot (www.medpilot.de).

EconDoc es la agrupación de información de las principales instituciones que ofrecen documentación en el campo de la economía y la administración de empresas en Alemania. Juntos, estos socios ofrecen más de 2 millones de referencias de artículos en los campos de su especialidad, apropiados tanto para la investigación como para la práctica empresarial. Las referencias seleccionadas de más de 150 revistas incluyen enlaces al texto completo de los artículos. Están accesibles más de 600.000 textos completos.

GetInfo es una única fuente de acceso para una amplia gama de documentos electrónicos en ciencia y tecnología. También ofrece acceso a la literatura que aun no está disponible en forma electrónica (ej. impresa o microforma). A través de GetInfo se puede acceder a abundante información especializada que aun no se ha digitalizado por medio de los servicios de, por ej., TIBORDER (<http://tiborder.tib.uni->

hannover.de/). Los servicios - integrados en GetInfo - entregan el material al usuario. Si el recurso que se solicita está disponible en forma electrónica, el documento científico en texto completo está solamente a dos clics de la búsqueda inicial.

Infoconnex abarca y combina los campos temáticos de pedagogía, psicología y ciencias sociales y pronto ofrecerá sus servicios en línea.

MedPilot es uno de los socios de la Agrupación de Información y de las Bibliotecas Virtuales a la vez. Este proyecto realiza de forma fácil búsqueda y petición de documentos relacionados con la medicina.

3.3. Las Bibliotecas Virtuales de Base Temática

Las Bibliotecas Virtuales Temáticas (Pasarelas temáticas) ofrecen acceso a la información y a documentos relevantes para la investigación en un campo específico de estudio. La búsqueda y distribución de documentos - guardados y diseminados por todo el mundo - se integran por estas Bibliotecas Virtuales.

La búsqueda comprende tanto material electrónico como impreso. Si el contenido es relevante para investigación el documento se incluirá. Hasta ahora, la mayoría de las Bibliotecas Virtuales ofrecen diferentes subsecciones para buscar en distintas colecciones como bases de datos, sitios web, revistas etc. Con el tiempo el objetivo es ofrecer buscadores que sean capaces de buscar en diferentes colecciones de datos al mismo tiempo y presentar los resultados estructurados. Entonces se podrá incluir en el portal vascoda una metabúsqueda de los resultados de búsqueda de cada Biblioteca Virtual individual y así ofrecer el acceso integrado a recursos dispersos. Hasta ahora, hay 23 Bibliotecas Virtuales, de las cuales 15 ya están en línea y a las que se puede acceder a través de <http://www.virtuellefachbibliothek.de/VLibEnglHome.htm> y a través de www.vascoda.de. Las Bibliotecas Virtuales abarcan una amplia gama de materias y aparecen de muy diferentes formas.

Un ejemplo de Biblioteca Virtual es la Biblioteca Virtual de la Cultura Anglo-Americana. Ofrece acceso a colecciones especiales de literatura e historia anglo-americana. Una metabúsqueda integra las bases de datos más importantes, catálogos y documentos electrónicos en texto completo. Hasta ahora, a muchas bases de datos especiales solamente se puede acceder desde la banda-IP en Goettingen, porque sólo están autorizadas por esta Biblioteca. En el futuro, los acuerdos de autorización pueden ampliar el grupo de usuarios que puedan beneficiarse de la investigación en estas bases de datos.

Otro ejemplo es la Guía Políticos y Paz. Esta Biblioteca Virtual ofrece recursos de internet, documentos electrónicos de texto completo, artículos, bases de datos y un tutorial en línea que ayuda al usuario a sacar más provecho de la información. Pronto se implementará un metabuscador. El tutorial de la Guía Políticos y Paz enseña a estudiantes e investigadores cómo buscar la información de manera eficaz. Se puede descargar con lo que los usuarios pueden comprobar y mejorar sus técnicas de búsqueda ya fuera de línea. (Hasta ahora, solo está disponible en alemán pero pronto se traducirá al inglés.)

Un tercer ejemplo también diferente de otra Biblioteca Virtual es ViFaTec, la pasarela temática de ingeniería. ViFaTec ofrece acceso estructurado a información técnica pertinente en línea para ingenieros, técnicos y científicos. Ofrece acceso a documentos impresos y electrónicos procedentes de diversas fuentes. La Guía Temática ViFaTec permite combinar tipos de recursos y materias. Esto posibilita a los usuarios a hacer búsquedas muy específicas, como - por ejemplo- buscar sólo por congresos sobre ingeniería mecánica o buscar solamente proyectos de investigación en ingeniería mecánica, y así sucesivamente.

Juntas, las Bibliotecas Virtuales, la Agrupación de Información y la Biblioteca de Revistas Electrónicas facilitarán la obtención de información de calidad de forma fiable a través de las opciones de búsqueda y consulta. El principal objetivo de este proyecto es que los usuarios tengan un acceso fácil y útil a todo tipo de documentos en todos los campos del conocimiento académico.

Las entradas únicas de materia serán el componente esencial de este servicio interdisciplinario. Hay que normalizar sus servicios – por lo menos algunos - para hacer posible búsquedas cruzadas y consultas complejas.

4. Normalización

Tipos de Documentos

Los servicios de todos los socios participantes recogen una gran riqueza de documentos lo que además significa que son de diferentes tipos como monografías, artículos de revistas, ejemplares anticipados, informes, actas de congresos, manuales, estadísticas, sitios webs y otros. Esto quiere decir que es necesario un gran esfuerzo para normalizar los metadatos.

Metadatos

Antes de establecerse la cooperación de todos los participantes, los miembros de las Bibliotecas Virtuales Temáticas y de la Agrupación de Información pretendían construir sus propios portales con las opciones de búsqueda y consulta. Los miembros de la Agrupación de Información acordaron para su portal una normalización mínima de cuatro campos de metadatos mientras que las Bibliotecas Virtuales optaron por la VLib-Application Profile basado en Dublin Core.² El problema en la normalización de los metadatos es que buena parte de éstos están creados y distribuidos por editores diferentes. Aun hay que trabajar mucho para encontrar soluciones a este problema con el fin de normalizar los metadatos y hacer posible las opciones de búsqueda y consulta complejas.

5. Primera versión y planes de futuro

Primera versión

La primera versión de vascoda en agosto de 2003 incluirá una búsqueda simple sobre los productos aportados por la Agrupación de Información y los recursos de internet proporcionados por las Bibliotecas Virtuales Temáticas combinado con los enlaces a la información y recursos aportados por la EZB. Para la primera versión los participantes acordaron seis campos metadatos (título, título de la revista, creador, fecha, ISSN, fuente, identificador). Además habrá enlaces a todos los demás servicios que dan los tres socios participantes.

Segunda versión

La segunda versión ofrecerá las opciones de búsqueda y consulta complejas que se podrán realizar mediante la normalización de los metadatos, la implementación de

² Para detalles de la VLib-Application Profile: Hans Jürgen Becker, Christel Hengel, Heike Neuroth, Berthold Weiß und Carola Wessel: Die Virtuelle Fachbibliothek als Schnittstelle für eine fachübergreifende Suche in den einzelnen Virtuellen Fachbibliotheken: Definition eines Metadaten-Kernsets (VLib Application Profile); BIBLIOTHEKSDIENST 36. Jg. (2002), H. 1 http://bibliotheksdienst.zlb.de/2002/02_01_03.pdf

metabuscadores y posiblemente (al menos en parte) la catalogación conjunta de las bases de datos para los recursos de internet.

6. Cooperación y perspectivas

Vascoda será producido por instituciones alemanas, pero como ocurre con todo lo que se publica en internet, podrán acceder al portal los usuarios de todo el mundo y beneficiarse de los numerosos servicios. Por supuesto que las licencias a nivel local, regional y nacional pueden en algunos casos limitar el posible servicio o que los usuarios de fuera tengan que pagar ciertos servicios, pero, por regla general, la mayoría de los apartados se podrán usar de forma gratuita.

Para proporcionar información de calidad y asegurar la accesibilidad a largo plazo de los documentos se necesita mucho tiempo y dinero de todos los interesados. Con miras al ahorro de recursos es necesario compartir el trabajo. Esto significa que la cooperación a nivel nacional e internacional es fundamental para el crecimiento y desarrollo a largo plazo de un proyecto de tal envergadura.

En marzo de 2003 Vascoda se presentó a los miembros de la comunidad bibliotecaria y de información alemana, con el fin de plantear la posible cooperación. Hay que debatir aun los detalles pero todos los presentes expresaron su deseo de cooperación.

En todas partes del mundo, los especialistas de la información y los científicos están trabajando en pasarelas y portales para crear puntos de acceso a información de calidad. La Resource Discovery Network, la WWW Virtual Library y science.gov – por citar alguna – ya ofrecen un servicio impresionante. Algunos de sus objetivos y servicios son los mismos de Vascoda mientras que otros difieren. El intercambio de conocimiento y experiencias con éstas y otras redes será vital en el desarrollo de un producto de alta calidad que posteriormente puede combinarse con otros productos internacionales. Con miras a posibilitar una cooperación posterior, es necesario que los metadatos, interfaces etc., sigan desde el inicio unas normas internacionales.

Aun hay que trabajar mucho en diferentes campos para realizar una versión de Vascoda con opciones reales de búsqueda y consulta complejas, con fácil acceso a todos los materiales que piden los usuarios, con servicios y cooperación internacionales. Sin embargo, si el sueño se hace realidad, tendremos una única fuente real para todo tipo de investigación.